

Germanistische Beiträge: 34/2014

Eugen CHRIST (Stuttgart)

Youth network „German in the Danube Region” – (worth) considering

Abstract: The present contribution is meant as an approach to the debate mentioned in the heading. It is important to find ways, to make on one side the learning and the cultivation of the German language attractive for the young people and on the other side to regain again the peoples' conscious, here and there, for the centuries-long German culture and history. Teachers of both sexes as well as the students who are going to become teachers are the future multipliers *par excellence*. Due to a variety of integral pedagogical and linguistic didactical concepts –meant simultaneously for transmitting information, meeting, exchange and networking – there have to be found innovative ideas, precise proposals have to be worked out, which both also strengthen the social relevance of the local Institutions and German Departments respectively Faculties, which qualify teachers for the German language and providing in this way a contribution to the harmonization of the civil society.

Keywords: German language in the Danube Region, youth network, Initiative of the Danube Region

Peter Dines (Ludwigsburg)

The Cooperation between the University of Education Ludwigsburg and its Partners in the Danube Region – Projects, Experiences, Perspectives

Abstract: This contribution examines the cooperation between Ludwigsburg University of Education, the Danube-Swabian Cultural Foundation and to a lesser extent the German Academic Exchange Service with respect to partnerships and projects developed with educational institutions in South-Eastern Europe. This is followed by a critical assessment of the achievements so far with some suggestions for improvements and further developments.

Key words: South Eastern Europe; international cooperation; German language and culture support; foreign and secondary language teaching and methodology.

Robert Kovač, Sanja Ninković (Novi Sad)

German Language and Culture and German Teacher Training in Serbia

Abstract: This paper offers an overview of the presence of the German language and culture in Serbia. The focus lies on the region Vojvodina, as it has the greatest significance for the spread of the German language, culture and literature in Serbia, and there German as a foreign language is still strongly represented in schools. At the same time, it presents the status of the German teacher training in Serbia and discusses some perspectives in this domain.

Keywords: meaning of the term "Danube Swabians", German teacher training in Serbia, perspectives of the German language in Serbia.

Stephanie Jug/Sanja Cimer (Osijek)

Past and Present German Language Influences at the German Department of German Language and Literature in Osijek

Abstract: The paper describes the influence of German language on the language and literature in Osijek, Croatia and the way these influences are being researched and kept alive at the Faculty of Humanities and Social Sciences in Osijek. The German language and culture had a strong impact both on the language and the literature of Slavonia. The literary tradition is taught as a course about 18th and 19th ct literature in Slavonia, the linguistic aspect lives through publications and has the potential to be included in courses or to be used for further research.

Key words: German language, literature, linguistic research, Croatia, Slavonia, Osijek

Liane Regine IUNESCH (Sibiu)

Experiential Learning as action-based and interdisciplinary Approach to Teaching German as a Foreign Language

Abstract: The paper shows that experiential education and modern approaches to teaching German as a foreign language (GFL) share a number of characteristics, suggesting that experiential education ought to be integrated in teacher training programs. Based on the feedback received from participants in the experiential education project organised in autumn 2013 by the department of “Pedagogy for Primary and Secondary Schools” at the Lucian Blaga University, Sibiu, the paper demonstrates not only that important characteristics of experiential education and principles of modern GFL teaching coincide from a theoretical perspective, but also that this confluence can be experienced at an intuitive and practical level. The project is described in detail and recommended as a possible pilot for other networking projects on German-language teacher training in the Danubian regions.

Keywords: German as a foreign language, teacher training, school with German language of instruction, experiential learning.

Frank GABOR (Pécs)

German Teachers Training in Hungary

Abstract: In this paper there is offered an overview on the possibilities of the German teacher training and its importance in Hungary with a special focus on the German nationality in Hungary, which forms an additional area of the German teacher training. The teacher should not only teach namely German (nationality-) language and culture, but also initiate projects that strengthen the minority’s identity. Also the knowledge and skills taught in the German teacher training are discussed divided on areas.

Key words: German teacher training in Hungary, graduate teacher of German language and culture, history of the German minority in Hungary, general knowledge about minorities

Ellen Tichy (Sibiu)

Two cultures – one home! A cross-cultural project between Romanian and German young people

Abstract: The following article documents a theater project with Romanian and German young people, which took place in April 2013 in Sibiu / Romania and questioned in this example conceptual entities of the concept of culture, in particular approaches to intercultural versus transcultural pedagogy.

Keywords: theater project, young people from Romania and Germany, intercultural versus transcultural pedagogy

Florentina ALEXANDRU (Bucharest)

The intercultural dimension of foreign language teaching and learning in a linguistic and cultural homogenous context

Abstract: The answer to the question – Which can be the best way to teach and to learn to understand foreign people and culture in ethnically, culturally and linguistically homogenous teaching contexts? – is simple: through language teaching and learning. This process is per definitionem the encounter between a culture of origin and a target culture. The process of learning and teaching foreign languages generates the encounter with languages and cultures, which implies on the one hand a comparison of different cultural contexts and on the other hand self-reflection.

Starting from data, which were collected based on a survey, the present contribution attempts to answer the following questions:

1. What is the role of foreign language teachers in ethnically, culturally and linguistically homogenous teaching contexts?
2. To what extent do foreign language teachers and students perceive the intercultural dimensions of foreign language education in such contexts?

Keywords: interculturality, language teaching and learning, intercultural communicative competence, language teacher training

Adriana DĂNILĂ (Bucharest)

Some aspects of the wooden language in the german journalism in Romania of the 50s und 60s

Abstract: The present paper focuses on some aspects of the so called *wooden language* in the german newspaper published in Romania from the pre-revolutionary period, to be exact in the forms of expression of this language identified in the condolences messages on the death of the communist leaders Josef Wissarionowitsch Stalin and Gheorghe Gheorghiu-Dej, which were published in the newspaper *Neuer Weg* (NW) (1953 respectively 1965).

The theoretical point of view hold by the author is that of sociolinguistics and pragmatolinguistics. At first, the concept *wooden language* is defined and its most important structural features and means of utterance are identified, the socio-historical background, that encourages the existence of the analysed phenomenon is also explained.

The results of the analysis are presented further: the form of expression of the “wooden” statements, their morpho-syntactic, semantic, pragmatic - stylistic structure.

The paper contains some final remarks on general characteristics of the written press.

Keywords: wooden language, language of journalism, written language, communist era, condolences messages, Rumäniendeutsch.

Robert KOVAČ/Sanja NINKOVIĆ (Novi Sad)

An interlingual comparison of idiomatic expressions with numerals (using the example of the numeral *seven/sedam*)

Abstract: This paper deals with German and Serbian idioms which contain the numeral seven (germ. Sieben, serb. sedam) in order to determine and analyse the different types of equivalence that exist between these German and Serbian idiomatic expressions. It is also an aim of this paper to define the semantics of the numeral seven or sedam, as the similarities and differences between German and Serbian provide interesting results. The results of this paper are to the benefit of the students in German studies, but also students who study German as a foreign language.

Keywords: idiom expressions, numerals, equivalence, seven, sedam, German, Serbian.